

## APPENDIX A

The transcription contain 'speech lines' and 'information lines' ( Jamaliah Mohd Ali 1995: 314-314). Speech lines contain the transcribed speech of the participant that constitute the major per of transcription body. Informant lines provide comments about non- speech events and other background informants.

1) Speech symbols consist of prosody and audibility.

### **Format of transcription**

In the boxed samples, the participants are outlined as:

Subject:	[M]
Mother	[LG]
Father	[MN]
Younger brother	[J]
Maid	[S]
Aunt	[A1,A2,A3]
Friends	[F1, F3, F4]

The language used:

English:	[no indication]
Malay	[ Ml ]
Malayalam	[ Mlm ]
Tamil	[ T ]

## APPENDIX B

### JEFFERSON'S TRANSCRIPTION CONVENTION (With some adaptations)

Symbols used:

CAPITAL	extreme loudness compared with surrounding talks
?	used to mark question intonation or rising intonation
:::	used to mark lengthening of continuant
(XXX)	unintelligible utterances
((        ))	paralinguistic expression (e.g laughter, gestures, gaze, cough, clearing of throat etc.)
/	short pause
( -- )	unfinished sentence
*	discourse markers
/-	to mark the point at which one speaker is overlapped or interrupted by another.
...	used to mark the continuation of utterance within or between turn.
.. a ..	hesitation
=	latching of contiguous utterance with no interval or overlap. (swift interruption)
><	shows faster speech
<>	shows slower speech
[   ]	overlapping
( . )	just noticeable pause
---	silence
§	laughing or chuckling



for him (( )) pointing the younger brother.

- 2 K HEY Mannoj don't take that =  
3 M =A.. you see I told you right You mustn't take his things. He shouts he don't like people taking his things.  
4 A O your mother never scold him for doing [that] ?  
5 M [That time she was taking things from the boot.] He came and punched me for taking the ball. Actually ha vellima (aunt) mummy bought the ball for both of us but he thinks that it belongs to him. All the toys also like that you no. He just shouts when I touch.
- 6 A2 (( )) shakes the head and smiles. It's okay M he is just a small [boy]  
7 M HA yalah Vellima (aunt) everybody say the samethinglah mummy also say the same thing and sometimes scolds me you know?  
8 A2 Okaylah he is your brother only right? Don't get angry.

Duration: 2.06 min

- 5 1 LG Manesha come and eat.  
2 M I TAKE ALREADY (food)  
3 LG Better eat fast?  
4 M Okay ma. But I get choke if eat very fast you know  
5 LG Ya, but It's getting late to school.  
6 M (---) mm.

Duration 2.01 min Speaker

- 6 1 A2 Manesha, your mother still have not taken you to Jusco? I thought you wanted to buy a new dres[s].  
2 M [My mother only said TOMORROW TOMORROW but she will never take me.]

Duration : 1.00 min

7	1	LG	Conversation between subject and her mother. BABY <u>come</u> here.
	2	M	Wait ta Maa
	3	LG	Close this bottle=
	4	M	= <b>That wan cannot close</b>

Duration : 2.01 min

8	1	LG	Conversation between subject and her mother. What is your problem baby? >Why you cannot score in your Bahasa?< Tell me I won't scold you.
	2	M	>No Maa / I don't understand some of the words.<
	3	LG	What you mean? You don't understand the meaning? =
	4	M	= <b>Some words are so hard</b>
	5	LG	Okay do you want to go for tuition?
	6	M	<u>Can.</u>
	7	M	Everyday ya Maa?
	8	LG	I don't know / we have to go and check.

Duration : 5.00 min

9	1	M	MA you never comb your hair properly ya... Maa chikku (entangle) will come / white hair will come when pull, cannot come together with the white hair / nice a ma /Ammaa carry a bit. Maa last time I comb your hair.Last time also sangkut / there see here sangkut. finishlah Maa Maa don't touch why pain ah? Tahan a bit .1 roll ah? 1 roll ah? The saloon people cut your hair wrongly. One <u>short</u> and one <u>long</u> . Look at this. Must not tie your hair, Everyday you must leave your hair for 5 minutes.
	2	LG	§Ok Baby, you are so clever

Duration : 2.02 min

10	1	LG	Where is your 1 RM mummy gave you that day?
	2	M	That day you gave me one ah? In the house?
	3	LG	You just leave the money here and there a baby?
	4	M	(( --- ))
	5	LG	Ok Baby have you finished the Maths I gave you ? =
	6	M	= <b>You <u>always</u> say do this do that (sighing and</b>

7 LG **mumbling**  
Don't grumble Baby.

Duration : 1.01 min

11 1 MN Baby you have any homework to do?  
2 M No Chaa (dad).  
3 MN Are you sure? You don't lie.  
4 M Ya Chaa (dad)  
5 LG Then take your books and put in the bag.  
6 M Okay Chaa ---

Duration : 4.02 min

12 1 MN Baby did you sharp the pencils?=  
2 M **=No Chaa I'm looking for the big sharpener don't know where is it.**  
3 LG It is on top of the shelves. Open your eyes widely and seelah baby...=  
4 M =>**No Maa I already see.**<  
5 LG / Baby how do you speak to aunty a? =  
6 M **=In Englishlah Maa**  
7 LG Don't blough  
8 MN In Tamil [**right?**]  
9 M [**No Maa aunty can understand English. I speak little bit in English and little bit in Tamillah.**]  
10 LG Aunty can speak in English?  
11 M No Maa but she can understand English you know.  
12 LG Does she speak in [**English?**]  
13 M [**No lah Maa she can only understand but she will talk in Tamil only.**]

Duration : 2.00 min

13 1 LG Baby who won the rhyme competition?  
2 M Our grouplah MAA THE RUBBER BAND  
3 LG Nah baby you don't want this? (Track suit set)  
4 M Yes put there first, Achaah will take.  
5 LG Baby which class won for the rhymes competition?  
6 M MY CLASSLAH!  
7 LG What's your group's name?  
8 M Rubber band.§

Duration : 6.21 min

14	1	LG	Conversation between subject and her mother. Do this page and this page/ two pages <b>[only]</b>
	2	M	<b>[Maa I got no time Maa/ I must faster faster bathe, eat breakfast then the bus will pe pe! What you want me to do?]</b>
	3	LG	Ya ya you always have reasons baby.
	4	M	(( --- ))
	5	LG	You want to be like Darshana in the <u>Neptune</u> class?= <b>=Don't want.</b>
	6	M	
	7	LG	Which class you want to stay?
	8	M	Want to be in Zuhrah :
	9	M	Maa Utarid Dua (Two) already they will change class right can go into Utarid or not?
	10	LG	Do nolah they said next year you will go into Neptune.
	11	M	Why a?
	12	LG	You go back to your old classlah!
	13	M	MAA
	14	LG	Why are you worried? Kirubashini and Kuhanita will be there
	15	M	Yes a Maa?
	16	M	Maa (mother) You know Saudary no more jagaring (taking care) of my class anymore.
	17	LG	HA what where got such word as jagaring. There is no such word baby. Say no more taking care of my class.
	18	M	Maa You know Emily ah her grandmother passed way. That day a her parents came and fetch her. Puan (Madam) Hamilah said her grandmother passed away. She ah Maa got little bit of tears came out you know Maa.
	19	M	Maa I go and wash the pot ha?
	20	L	Don't , Don't <b>[baby]</b>
	21	M	<b>[Achaa (father) ask me to wash and keep.]</b>
	22	LG	<Let Achaa come.>
	23	M	Achaa mummy said wait for you don't wash the pasu (flower pot) yet. So now must washlah!
	24	M	Mmm OKAY OKAY.

Duration : 2.07 min

15	1	M	Conversation between subject and her mother. Subject is complaining about her brother. MAA see you already teach him how to beat me on the head
	2	LG	MAANNOJ don't beat Chaechi okay?
	3	M	Like this a Ammaa ?
	4	M	Maa how to do this?

Duration: 1.05 min

16	1	M	Maa not nice isn't it Ma? (brother's army hair cut) Achaalah let the man cut like this. >That's why I ask Achaah to take to aunty's shop he don't want to take.<
	2	LG	Neverminelah next time we will take to Aunty's shop. His hair grows fast.
Duration	: 1.00 min		
17	1	M	Conversation between subject and her mother. MAA / what happen to him nowadays ah he started breaking things. Even in aunty's house also he touch the new video.
	2	LG	Ya I'm going to whack him nicely/ He is becoming rude.
	3	M	((            )) nodding her head.
Duration	: 2.02 min		
18	1	M	Conversation after the subject come back from school: Maa you know the Nana a Maa(another boy in the baby sitter's house) NEVER go to school for <u>eight</u> days
	2	LG	Why baby ?
	3	M	He got fever it seems his father ask him no need to go to school. Maa like this you never go school means how to become a police or doctor. You never study means can get good work ka Maa?
	4	LG	Never mindlah his father said no need to go then oklah.
	5	M	Mmmm (sigh) Dont know what is going to happen to him.
	6	M	He is very playful you know ma.
	7	LG	You also what?
	8	M	((            ))
Duration	: 30 secs		
19	1	M	Conversation between mother and the subject about house work. Maa... I'm going to finish my homework after that I will help you to mop the house okay.
	2	LG	Okay. Finish your homework <b>[first]</b>
	3	M	<b>[ You know Maa got one pengawas a she do her homework and also help her mother to do the house work.]</b>
Duration	: 4 sec		



20	1	LG	Conversation about the burnt fire wound. Baby come here I know you love me so much thanks for saying you will help mommy.
	2	M	( . ) Then a smile. Maa show me how is your punnu (wound). You must not pecah (break ) yourself. It must pecah by itself. Put under the air con Maa.

Duration:

Duration 2.01 min

21	1	M	Conversation in Genting Theme Park. You know you have to sit in that but very small cannotlah like 2 years old cannotlah.
	2	M	How many years old can?
	3	LG	Like you me, Achaa canlah but gundu (younger brother) <b>[cannotlah]</b>
	4	M	<b>[You how many years old?]</b>
	5	LG	35
	6	M	Ah you canlah.
	7	M	We can bring Singh aunty also?
	8	M	>Mummy will shout even louder even if she has sore throat. <

Duration: 3.05 min

22	1	LG	Conversation between subject and her mother. Mother is asking the subject to bring down her uniform from the upstairs room to down stairs when the subject is watching a movie. Baby I already told you to bring your chatta(dress) from <b>[upstairs]</b>
	2	M	<b>[Allaa tomorrowlah Maa. It's a new movielah, Maa.]</b>
	3	LG	I already told you many times that you have school tomorrow.
	4	M	<u>Okay okay.</u>
	5	M	(( --- )) The subject quietly goes into the room to get her uniform.

Duration 2 sec

23	1	LG	Conversation between subject and her mother. Mother asking her to get her workbook to do exercise. Baby what did ask you to do?
----	---	----	---

	2	M	I <u>never</u> play any game. Tomorrow I'll play Ben ten.
24	1	M	Conversation between subject and her brother. Subject is playing with her younger brother. MAA gunda (pet name of her brother) kottaning the breadlah.
	2	LG	What ? baby there is no such word as kottaning. Say spilt.
Duration	1.06 min		
	Turn	Speaker	Utterance
25	1	M	Conversation between subject and her grandmother. Subject is greeting her grandmother who pays a visit to her house. Hi AmmuMaa (grandmother in ML)
	2	GD	Hi Manesha kutty (baby) How are you da?
	3	M	I'm fine AmmuMaa (( --- ))
Duration	: 5.02 min		
	Turn	Speaker	Utterance
26	1	M	Conversation between subject and her mother. At the dining table breakfast time with her brother. MAA Gunda (younger brother) kotting (spilt in tamil ) his cocoa crunch down on the floor. Hancurlah Maa the floor.
	2	LG	Baby what is that cotting? You should say spilt.
	3	M	Maa you and achaa (father) will take us to Centre Point (shopping mall) in the night?
	4	LG	Ya ya yes baby.
	5	M	Maa where is the belt Maa? (asking belt for her jeans)
	6	LG	You don't need belt [ <b>baby.</b> ]
	7	M	<b>[Why ya Maa?]</b>
	8	LG	Because you are too [ <b>thin</b> ]
	9	M	<b>[&gt;No I must wear ok...&lt;]</b>
	10	LG	Okay okaylah faster get ready.
Duration	: 2.05 min		
	Turn	Speaker	Utterance
27	1	M	Conversation between subject and her mother about examination. Subject is having an art exam the next day and preparing her art things and the mother is showing a

		sample art.
		Maa where is my colour Maa ?
2	LG	Which colour do you want?
3	M	The one Achaa bought <u>onelah.</u>
4	LG	I think you better take the new Buncho colour.
5	M	New one ah mummy?
6	LG	Ya ya. But you really have to take care ok?
7	M	Mmm oklah.

Duration : 1.57 min

	Turn	Speaker	Utterance
28	1	LG	Conversation between subject and her mother. Mother is asking about the English drama in the school performed by the school children to the subject. Baby do you like that drama in our school today? Very muchlah Maa.
	2	LG	Oh that is why you didn't even come out of the hall when your name was mentioned by Pn.Anita? (Mrs.Anita)?
	3	M	You know Chaa very nice you know the drama.
	4	MN	Mmm...

Duration : 1.03 min

	Turn	Speaker	Utterance
29	1	M	Conversation between subject and her father's friend. Subject having conversation with her father's friend. Hi uncle my mother what drink you want?
	2	FF	No its ok Manesha . Tell Amma I don't want anything.
	3	M	Okay.
	4	FF	O ok.

Duration : 57 sec

30	1	M	Conversation between subject and the Maid. Intha bukku 2 irukku paru. (Look her there are 2 books here. Idhu English renda katti oru bunchla veikanum (Tie these two books and put it as one bunch) Mathsle 4 iruku, kattanum. (There are 4 Maths book)
	2	S	Mmm... (( ))

Duration : 4.18 min

31	1	M	Conversation between subject and her mother. Her mother bought for her a new mechanical pencil and she is expressing about the pencil. Maa. Nicelah Maa the pencil but I will never take this pencil to the school. You know why?
	2	LG	Why?
	3	M	There is one girl in my class she is very rude. Surely she will break my pencil. She a Maa very rude you know, you she can even slap Achaa you know. She like to slap me you know.
	4	LG	Then you also let her slap you [lah?]
	5	M	[ <b>Maa if I tell her also she keep on slapping me.</b> ]
	6	LG	Okay next year show me the girl.
	7	M	Chelsylah Maa. I 'll show you when we line up okay.

Duration 2 .00 min

32	1	M	Conversation between subject and her mother about a vacation. Maa, this one (a free ticket of water world – theme park) my teacher gave. All of us can go you know. For adult is only Rm19 and for children is RM15. Okay you know Maa.
	2	LG	But VelliChaa (Uncle) is shifting this Saturday we can't go.
	3	M	AllaMaak! (Oh my god)
	4	M	Maa akka (sister/ Maid) tanya apa emak cakap apa dekat bapa?
	5	LG	Kenapa dia tanya kamu begitu? Apa kamu beritahu dia?
	6	M	Saya kata tidak ada apa-apa.

Duration : 10 secs

33	1	LG	Conversation between subject and her mother. Mother is reprimanding the subject for eating chocolate before lunch. Ha ha eatlah Manesha and then you will never take your [rice.]
	2	M	[ <b>Maa you just like to scold me for no reasonlah!</b> ] <b>Where I got eat chocolate? You never see properly but you just scold me only.</b>

Duration : 1.00 min

34	1	M	Conversation between subject and her younger brother. Subject is talking to her younger brother. Ei, ei Mannoj I slap you a. You don't try to bite me.
	2	MJ	Maa see Chaechi (sister) Maa.
	3	LG	Why is he crying Manesha? What you [did?]
	4	M	<b>MAA he is trying to bite me Maa.=</b>
	5	LG	<b>=Maannoj cannot bite Chaechi ( sister) ok?</b>
	6	M	HEI movelah you, I need to sit you know.

Duration : 1.01 min.

35	1	LG	Conversation between subject and her mother. Who is your English teacher [ <b>baby?</b> ]
	2	M	<b>[Pn. Norsiahlah Maa.]</b>
	3	LG	O. How is she?
	4	M	Okaylah not so [ <b>bad.</b> ]
	5	LG	<b>[What do you mean by that?]</b>
	6	M	(( --- ))

Duration : 3 sec

36	1	M	Conversation between subject and a young boy. The young boy who stays in her house is disturbing the subject while she is arranging her book. JARITH please nee <u>onnum seiya vaendam</u> . ( Jarith please don't do anything)
----	---	---	--

Duration : 10 sec

	2	J	(---)
37	1	LG	Conversation between subject and her mother. Mother asking the subject about her behavior in class today. Why you were very good girl in your class? Never walk here and [ <b>there.</b> ]
	2	M	<b>[Ya lah Maa I want to be a pengawas (prefect). So I must behave myself.]</b>

Duration : 2.02 min

38	1	M	Conversation between subject and the Maid. Subject is
----	---	---	---

reprimanding the Maid about her food container which was not washed properly.

Akka idhu ennadhu paarunga. Idhuthaan last chance -u Innoru vaatti ippedi senjeenga appaa kitta illai Amma kitta solliduvaen. (Sister what is this. This is last the chance. Next time if you do like this I will complain to my father or my mother.)

2 S Seri seri (( )) Okay I 'll do it.

Duration : 3.00 min

- 39 1 MN Conversation between subject and her father. Father scolding the subject for washing plates.  
Baby why are you washing the plates. You are suppose to do exercise in the workbook.
- 2 M No Chaa my teacher said I must help mummy. (With crying with a lower tone)
- 3 M Achaa can I mix the tea for you.
- 4 MN No, cannot. Okay okay come.
- 5 M Never mine its okay.
- 6 MN Father gives a fierce stare.
- 7 M It's okay Achaa ( with a very low tone)

Duration : 3 sec

- 40 1 M Conversation between subject and her friend. After school over she is talking to her friend.  
Hey Arisha tunggulah (Hey Arisha waitlah)
- 2 F Saya nak baliklah!( I'm going back home) Bye...

Duration : 2 sec

- 41 1 M Conversation between subject and her school teacher.  
Cikgu boleh saya pergi ke tandas?/ (Teacher Maay I go to the toilet?)
- 2 T Ya. (Yes)

Duration : 1.00 min

- 42 1 M Conversation between subject and the Maid.  
Akka inge vaange. Engae yen pottu? Eduthu kudunge (Sister come here. Where is my pottu? ( a round black sticker where Indian's use traditionally)Take for me.)

2 S Indhaa (Take it)

Duration : 8 sec

43 1 M Conversation between subject and her brother.  
MANNOJ DON'T TAKE MY BOOKS. Adi vene (Do you want beating from me?)  
2 MJ No no ....Sorry Chechi

Duration : 2.0 mins

44 1 M Conversation between subject and her mother's friend.  
Aunty, here there are a lot of houses for sale. Buylah house near by to my house.  
2 A1 I don't wantlah to buy near your house, then your mother won't do any of her house work. She will always come and talk to me stories.=  
3 M **=I won't let you all to talk stories. But you buy here lah aunty**

Duration : 21 sec

45 1 M Conversation between subject and her mother.  
Maa the air-con is not working.  
2 LG Baby...on the switchlah....  
3 M Aiyo...how can I forget to on the switch ah...that's why I'm trying so long. I thought something wrong with the air-con.

Duration : 1.00 min

46 1 MN Conversation between subject and her parents about not doing her school homework..  
Manesha, why is all of your work half way?  
2 M No Chaa I couldn't salin (copy from the board) fast .They rub the board already.  
3 LG Why other girls can finish and you cannot finish?  
4 M (( --- ))

Duration : 2.03 min

47	1	M	Conversation between subject and the Maid about unorganized clothes arrangement in subject's wardrobe. AKKAA INGAE VANGE IDHU ENNA? Akka come here what is this? (Refer to unorganized clothes). Ithu enna ippadi Maadichu vechirukkinge. (What is this why did you fold the clothes like this?) Idhu <u>enna</u> ? Sutthammaa irukaa? (What is this? Is it clean?) (referring to dirty mirror). Idhu naaldhaan Ammaa unggala paesuraanga (This is why mother is scolding you. Ungalukku onnum vayasu anju,aaru,onnu illai Neenga pombaladhaanae? (Your age is not 5, 6,1 or 2.Are you a lady or a Maan?)
	2	S	<b>[Pombalaidhaan] (A lady)</b>
	3	M	<b>[ Ha..Appadinaa olungaa Maadichu veiyunge.] (If so then fold and keep my clothes neatly)</b>

Duration : 4 secs

48	1	M	Conversation between subject and her younger brother during meal time. EAT Mannoj!!! Mummy is going to <u>scold</u> you okay.
	2	MJ	No no Chaechi No! (No No sister...No)

Duration : 6.07 min

49	1	M	Conversation between subject with her peers. Hei Tabhes, can you borrow me your penulisan book? (writing book)
	2	F	No, I already pass up the booklah, [ <b>Manesha.</b> ]
	3	M	<b>[Don't lielah, you.]</b> >I haven't pass up also. How you pass up<
	4	F	(( )) frown with a smile I simply saidlah I have the book. Wait I take from my [ <b>bag ah</b> ]
	5	M	<b>[Aiyo...you always like to lielah...] Faster takelah.</b>

Duration : 2 sec

50	1	M	Conversation between subject and the babysitter. Aunty, saya boleh ambil roti ini ke? (Aunty, May I take this bread?)
	2	A	Bolehlah. (Canlah)

Duration : 8 sec



51	1	M	Conversation with subject and her father. Achaa, can I take this ? ( -- )
	2	MN	>Don't don't talk I am talking on the phone.<
	3	M	Akka ingae vaange... idhu thodaichuteengalaa? (Sister come here did you wipe this?)
	3	S	Idho varaen (Here I come)

Duration : 2.01 min

52	1	M	Conversation between subject and her mother. Maa you know SOMETHING?
	2	LG	What?
	3	M	You have to wash Mannoj's toy car. Its very dirty
	4	MN	NO NO, don't have to wash leave it as it is.=
	5	M	= <b>no Chaa... it is very dirty.</b>
	6	MN	I said just leave it.

Duration 1.05 sec

53	1	M	Conversation between subject and her brother while taking their breakfast. MAA see Mannoj...he kottu (spilt) the sauce.
	2	MJ	No,no Maa Chaechi chaechi.. (pointing the fingers to his sister).
	3	M	Saw Maa he is blaming me.

Duration 1.24 min

54	1	M	Conversation between subject and the Maid. Subject's brother asking for milk. She wants to mix milk for him. AKKA pal bottle engae? (SISTER where is the milk bottle? Maeale irudhu edutthutu vange. (Bring from upstairs)
	2	S	Aaa... eduthu varaen (Okay I'll bring).
	3	M	Akkaa ingae vange idha vanthu edunga? (Sister come here and take this for me).
	4	S	Sari vandhu edukuraen. (Alright I'll come and take it.)

Duration 2.0 min

55	1	M	Conversation between subject and her father. Achaa(father), where are you going?
	2	MN	Going out =
	3	M	<b>=I want to follow, Chaa. Please....</b>
	4	MN	No, no...you stay
	5	M	(---)
56	1	LG	Conversation between subject and her mother. Manesha, do you have any homework to do?
	2	M	Ya Maa.
	3	LG	Take it out and do it.
	4	M	Okay Maa.
57	1	M	Conversation between subject and the Maid Neengathaanae keezhae vetcheenga, Ammaavoda pencil case? (You are the one who put mother's the pencil case down here)
	2	S	/AAmmaa...Maarandhuthaen (Yes...I forgot)
	3	M	((        )) Sullen look towards the S
Duration	1.08 min		
58	1	M	Conversation between subject and the Maid. Subject is complaining about the way the Maid using the kitchen scissors. MAA, you see the scissors has become keras (hard)Cannot cut anything ma.
	2	LG	<b>[Mmm]</b>
	3	M	<b>[MAA, I am talking to you.]</b>
	4	LG	Yes Baby, I am listening. Tell me.=
	5	M	=You know why because she has used it to cut the dry chilli and everything.
Duration	2.0 min		
59	1	LG	Conversation between subject and her mother. Sit here and eat Manesha. No watching TV you have two more days to finish your exam.=
	2	M	<b>=After two days I can watch cartoon is it Maa?</b>
	3	LG	Yes.
	4	LG	How did you do your Bahasa exam?
	5	M	<Yesterday you already ask in the car ?>
	6	LG	(( ---- ))
	7	M	Mmm okaylah a bit easy.

Duration 3.08 min

60	1	M	Conversation between subject and her mother. Subject is doing Mathematic sums given by her mother. MA how to do this?
	2	LG	Samelah like the above one, count on fives.
	3	LG	How was your English exam?
	4	M	Oklah Maa, I checked properly. But spelling...
	5	LG	(( )) Looking at her daughter.
	6	LG	Your spelling you can all get all correct or not?
	7	M	The 'neighbour' word I will always get wrong right? I wrote wrongly, I think so
	8	LG	Aa (( )) a fierce stare.
	9	M	§ laugh . Nolah I simply want to Make you scared. I spelt 'neighbour' correctly.

Duration 30 sec

61	1	M	Conversation between subject and the Maid in subject's father's office. AKKA idhellam neenge edukkanum. Achaaa office-ku poganum. ( Sister you must take all this and we are going to father's office.
	2	S	Sari sari edukkuraen.

Duration 1.01 min

62	1	LG	Conversation between subject and her mother in her father's office. Manesha, you go downstairs and take the room key from Achaa.
	2	M	Mmm... okay Maa.
	3	LG	Baby, get me some water.=
	4	M	<b>=Maa Achaa said there is no water upstairs. You must go down to take water.</b>

Duaration : 1.08 min

63	1	M	Conversation between subject and the Maid. Engae akka andha thuni? ( Sister where is that cloth?)
	2	S	<b>[Kaayavekkanuma ?]</b> (You want me to dry)
	3	M	<b>[Enna?]</b> (What?)
	4	S	(--- ) showing the cloth.

	5	M	Iramma iruka? (Is it wet?)
	6	S	<b>Mmm=</b>
	7	M	<b>=Vere eduthu thange.</b>
64	1	M	MAA, I open the HL milk?
	2	LG	Why you want to open that?
	3	M	I want to drinklah
	4	LG	Check the expiry date <b>[first]</b>
	5	M	<b>[Of course, I knowlah Maa. I check already. Still not expired.]</b>

Duration 2.03 min

65	1	M	Conversation between subject and her cousin while playing play station game. This game is like Tom and Jerrylah.
	2	F	Which game you <b>[want?]</b>
	3	M	<b>[See this fellow cannot run ((        )) laugh]</b>
	4	F	See this game... so cute.
	5	M	I like all the sMaall oneslah. They are cute.
	6	F	NOT NICELAH
	7	M	Not nice?
	8	F	((        ))

Duration 18 sec

66			Conversation between subject and her cousin.
	1	M	You got see Night Before Christmas aeroplane?(name of a game)
	2	F	A A ((        )) it can dance right?.
	3	M	Where can aeroplane dance?? >You ah... aeroplane movelah not dance!<

Duration 2.05 min

67	1	M	Conversation between subject and her cousin. Subject is fighting with her cousin. You ah...keep playing. You are not giving me to play. Movelah
	2	F	Hey DON”T
	3	M	>You played that one already, now let me playlah.<
	4	F	You want to start a fight ah! =
	5	M	<b>=If you want fightlah.</b>
	6	M	Give melah, please...
	7	F	Waitlah I know, I will <b>[give]</b>

8 M **[It's okay, never mind...I don't want. You play alone.]**

Duration : 2.08 min

68 1 M Conversation between subject and her younger brother in a hotel room.  
You sleep with Chaechi okay.  
2 MJ NO, I want to sleep with mummy.=  
3 M **=NO, You cannot sleep with mummy. YOU SLEEP WITH ME. This bed is big, we can sleep together okay.**  
4 MJ AcChaa see Chaa. Chaechi don't want to let me sleep with Mummy.  
5 M Maa seelah Maa, I have to sleep alone now is it?  
6 LG Okay Okay, I will put him beside you after he is fast asleep. Now you sleep. I will make him sleep.  
7 M (( --- )) sullen face.  
8 MN Baby, listen to mummy.

Duration : 2.02 min

69 Conversation between subject and her parents at the theme park.  
1 M Mummy, the height requirement says I can't ride the boat.  
(( --- )) sullen face.  
2 LG Nevermindlah baby, you can play other games.=  
3 M **= Hmm...it's always like that.... The last time also I couldn't play.>**  
4 LG That is why baby I always ask you to eat properly, so you can grow fast. Now you see you cannot ride the boat.  
5 M MAA you know how Many times I ate rice that day. But still I am like this. What you want me to do?  
6 LG >So what can I do?<  
7 M Achaaa, you know how much milk I'm drinking and rice I am eating but still I'm not growing.  
8 MN Aah... so you must eat some morelah.

Duration 1.28 min

70 1 LG Conversation between subject and her mother.  
Baby, have you done your art **[work?]**  
2 M **[Maa I do after Achaa come back ah?]**  
3 LG Why you need to wait for Achaa? Don't give reasons, go and do your **[work!]**  
4 M **[Aiyo...you always like thislah Maa. I cannot even rest for a while.]**

Duration 30 sec

- 71 1 M Conversation between subject and the Maid.  
AKKA, idhu ellaam innum thoidaikalaiyaa? (Sister, have you wiped these?)
- 2 S Idho [**thudaikiraen**] (I am coming to wipe)
- 3 M [**Seekiram ennakku vaelai irukku (Faster, I have work)**]

Duration 3.05 min

- 72 1 LG Conversation between subject and her mother.  
Manesha why are you erasing it now? Trying to mess up your work right?=  
2 M **=No, I'm going to paste the picture.**
- 3 LG Manesha why are you KICKING the pictures?
- 4 M /Sorry Maa I didn't see it.
- 5 LG Don't use that pen ok. The ink is too thick. Your exercise book paper is very thin.
- 6 M (( --- ))
- 7 LG Manesha, are you listening to me????
- 8 M (( )) Maa, for lining only I use this pen.
- 9 LG Baby, listen to me....You can't erase when you do mistakes. I am telling you how many [**times**]
- 10 M [**Maa, you always like this la... You never let me to use that pen.**]

Duration 6.03 min

- 73 1 M Conversation between subject and her mother's friend  
Aunty, why you give me so many Maths sums?
- 2 A This is because you are so weak in your Maths.  
Subtractions you do as addition, Additions you do as [**subtraction**]
- 3 M [**Where got? You always blame melah, Aunty.**]
- 4 A I am not blaming. You complete your work first. I will show you.
- 5 M Nah Aunty, I finish already. / Can I play game now?
- 6 A So fast you finish. Did you count properly? Wait, let me check first. If all correct only / you can play [**game**]
- 7 M [**Aiyo...yeslah Aunty I did correctly. You always like thatlah...then you will ask me to do corrections and then I cannot play game.**]
- 8 A Manesha....see I told you. Again you made the same mistake. How many times I taught you how to do

			subtractions? And again and again you are making the same mistakes. Then how you going to do your exams?
9	M	(( --- ))	sad face with hands on the head
10	A		Do your corrections and show me <b>[again]</b> .
11	M		<b>[Aiyo....Aunty!!!! You always giving me worklah. I cannot rest also]</b>
12	A		Oklah Manesha...you no need to do anything. Leave it...I am not going to give you any work anymore. You keep grumbling. You must study with a happy face and not a sad face. Go and play...no need to do the corrections
13	M	(( --- ))	Aiyo...
14	A		Why you want to do? I already said no need. Just keep it. You can go and play or see tv. I am no more going to give you <b>[workbook]</b>
15	M		<b>[Oklah Oklah]I will do nowlah Aunty. Don't get angrylah.</b>
16	A		I am not angry...What for I am not going to sit for exams you are going to /. You study it is good for you only.
17	M		/Aiyo oklah I am doing, Aunty. I will finish and then play.
18	A		Hmm...that's a good girl.

Duration : 2.01 min

74	1	M	Conversation between subject, her mother, her younger brother and another boy.
	2	LG	MannoJ and Jarith, don't disturb me. Maa, see them.
	3	M	Manesha, faster dress. It's time for <b>[school]</b>
	4	LG	<b>[Maa]</b> , MannoJ and Jarith disturbing me. You not even scolding them. But scolding me.
	5	M	MannoJ and Jarith, come and play here. Ok, now you dress <b>[quickly]</b>
			<b>[I am dressinglah Maa. You always like to simply scold me.]</b>

Duration : 1.02 min

75	1	M	Conversation between subject and her mother's friend.
	2	A	Aunty, tomorrow shall we play in the swimming pool?
	3	M	No Manesha. MannoJ and Jarith is not feeling well. Then they will get <b>[sick]</b>
	4	A	<b>[Aiya... Aunty. We play when the sun come outlah.]</b>
	5	M	Last week only you played. We shall see next <b>[week]</b>
			Seelah because of MannoJ and Jarith, now I also cannot play. Everytime also like that. (( --- ))]

Duration : 2.01 min

76	1	M	Conversation between subject and her friend during recess at school. Eh...Vasundhara...you saw Disney channel [yesterday?]
	2	F	<b>[Whatlah on Disney channel?]</b>
	3	M	Yesterday they put "Enchanted". You got watch or not?
	4	F	Aiya...that one they put so many time on Disney Channel. I think 100 times watch already. How many times want to [see?]
	5	M	<b>[I also see before already, but again I saw yesterday.]</b>
	6	F	Oklah Oklah...

Duration : 2.01 min

77	1	M	Conversation between subject and her friend during recess at school. Eh Thabeshwini...what food you bringlah? I brought banjo.
	2	F	Banjo...what is [that?]
	3	M	<b>[Aiyo....banjo also you don't know ah! That onelah...bread and then u put mayonise and fried egg with sauce.]</b>
	4	F	Eeeee...EGG! I hate to eat egg. Very [smellylah]
	5	M	<b>[Oi Egg is goodlah...you know egg got so much protein...can make you strong...have a lot of energy...]</b>
	6	F	Nevermindlah...I don't eat egg also but I drink milk...so [oklah]

Duration : 3.01 min

78	1	M	Conversation between subject and her friend in the classroom. Karisma, Why are you standing here? Go and sit in your placelah.
	2	F	I want to pinjam (borrow) your Maths book. I don't know how to do the latihan (exercise) teacher gave [yesterday.]
	3	M	<b>[Aiyo...so you not yet finish the kerja rumah (homework) teacher gave. /Aaa...you want to copy minelah]</b>
	4	F	No, I just want to[ see.]
	5	M	<b>[Don't lie] I know you want to copy mine because you never finish your work. You always like that one.</b>
	6	F	Pleaselah...faster give teacher going to [come]
	7	M	<b>[No I cannot give you]</b> You do first, then you can check the answer with me if wrong you can do again.
	8	F	(( )) Golah you....I don't want to friend you anymore.
	9	M	/ Don't friend don't friendlah



Duration : 3.06 min

79	1	M	Conversation between subject and her friend after school. Eh...Deevaashri... my birthday November....when is yours?
	2	F	My birthday April.
	3	M	Eh...April now what!!! When your birthday in April??
	4	F	Mine is 28....cominglah!!!
	5	M	Mine is 29lah....but November.
	6	F	(( )) smile Ya...just one day after 28 is 29
	7	M	Last year, I celebrate my birthday...my whole house so dirty...they burst the poppers.
	8	F	Yes ah....
	9	M	This time...you come for my birthday ah.... Then you can see... very nice you know. I also give party bags. You also can get one.
	10	F	I must ask my mother firstlah....then I will come/
	11	M	Your mother will surely say oklah...
	12	F	See firstlah...

Duration : 1.06

Duration : 1.08 min

80	1	M	Conversation between subject and class monitor. Thabesh...you always like to scold melah...Why you like that ah???
	2	F	You are talking....so noisylah =
	3	M	<b>=I talking softly only what....</b>
	4	F	No talking at all....or else I will tell teacher you making noise so <b>[much]</b>
	5	M	<b>[I will tell teacher alsolah...I talking softly...but you simply scolding me only.]</b>
81	1	M	Ennode shoeve enge eduthu vecchinge < innum wash pannule thane?> (Where is my shoe? You haven't wash aren't you?)<
		S	Wash <b>[pannithene]</b> ( I have washed it)
		M	<b>[Poi sollathinge.]</b> (Don't lie)
		S	Ama va kathuren. Yes come I'll show you.
		M	(( )) sullen look.

Duration 2.05 min

82	1	F3	Teacher you know what they will do when music time ? They will put the handkerchief on the head and dance.
	2	M	(-----) staring the friend with a stern face.
	3	F3	(( )) (-----)
		F3	Teacher teacher do you know that my father will call Kuhaneetha's father maccan.
	4	M	(( )) laugh.
	5	F2	(( )) laugh.

Duration : 5.02 min

83	1	LG	Mrs Singh next week Sunday is your prayers right? =
		M	= <b>where are ma?</b>
		A	In my temple Manesha.=
		M	= <b>Children can come a aunty ?</b>
		A	Of course can come.
		M	M.. aunty they got give Laddu (sweet round balls to eat) or not?
		A	No Manesha. But they will give you a nice breakfast. You and Mannoj come with your mummy and daddy ok?
		M	When aunty your prayers?
		A	Next week Sunday.=
		M	= <b>Aiya yo (Oh no) it's Sundaylah aunty / How to wake uplah?</b>
		A	A then you don't come [lah]
		M	[ <b>No way aunty, I will come with my mother.</b> ]
		A	Okay that's good.=
		M	= <b>Aunty Munna Chechi (sister) and Simran chechi (sister) are also coming?</b>
		A	Ya of course.
		LG	Enoughlah Manesha you are asking aunty too many questions.

Duration : 1.00 min

84			
	1	M	Thalai katti vidunge? (Tie my hair)
	2	S	(( ))
	3	M	Sikirum amma yesuvange (Make it fast, mother

	4	M	is going to scold me) ((            )) with a stern stare.
Duration	: 3.19 min		
85	1	M	Akka ninge thedi eduthuthingala antha crown ne? (Did you find the crown sister) >Enthanavati amma sollitange, ninge thedeve matturinge appuram amma kittede esuvanguvige thane?< (Mother told you so many times and you still not bother to find and you are going to get scolding from mother.
	2	S	En velaiyellam mudichutu appuram theduren. (I'll finish all my work then I'll search for the crown) O appadiya appana amma kittede kandippa essuvange pogiringe. Amma ippa theda sonnanga. ( Alright that means you are definitely going to get scolding from mother. Mother ask to find the crown immediately)
	3	M	= <b>Ninge ippa thedi kudunge / Ippa enaku athu venum. Ippadi than appuram appuram solluvige appuram maranthiduvige.</b>
	4	S	(--)((            )) stare at M then moves on to find the crown.
Duration	: 1.08 min		
86	1	M	Selvi Akka sikurem mudi katti vidunge((            )) Akka tie my hair fast.
		S	A tho [ <b>varen</b> ]Yes wait I'll do it.
		M	[ <b>Amma ennathan essa porange.</b> ] ( <b>Mother is going to scold me</b> )
		S	A seri. Okay I'll do it.
Duration	1.28 sec		
87	1	M	Hei Vasun your brother is same age as your brother.
	2	F1	Ya he is very [ <b>naughty</b> ]
	3	M	[ <b>Samelah my brother also very naughty</b> ]
	4	F2	My sister also like to scratch melah, bite melah. But I love her very much.=
	5	M	= <b>Ya , I like to see my brother when he is sleeping , he is so cute</b>
	6	F2	Ya especially my sister I like to pull her chick.
	7	F1	Ya ya my brother also I love him very much.
Duration	3.05 min		

88	1	F1	Hey Manesha you got ask Pn. Noreza for buku Nilam?
	2	M	Ya I got ask her but she didn't say anything lah
	3	F1	Hey you really got ask or not ?
	4	M	(---) A stern stare with silent.
	5	F2	Yalah Vasun she got ask I also asked what but Pn Noreza didn't say anything.
	6	M	Never mindlah we will wait
	7	F1	But where to write the title of the books?
	8	M	Oh ya...
	9	F2	Yalah very difficult.
	10	F1	We will try ask Pn. Noreza tomorrow ok.
	11	M	Mmm my mother also ask me about the book you know.

Duration 3.02  
min

89	Turn	Speaker	Utterance
	1	M	Akaa...Sikuram shower eduthukudunge. (Take for me the shower's receiver quickly.)
	2	S	A varen (Alright I'm coming)
	3	M	(----) (( )) sullen face.
	4	S	Shampoo panne poringala (Are you going to shampoo your hair?)
	5	M	(----) (( )) stern face.
	6	S	<b>[Kekiren tane]</b> (I am asking you whether you want to shampoo your hair)
	7	M	<b>[Evelo neram naan bathroomla nikkeren? (How long I'm waiting in the bathroom, why are you so late?)]</b>
	8	S	Thambi kupitananga = (Your brother called me)
	9	M	<b>=Eppothum ippadithan late pannivinge (You always delay)</b>
	10	S	(---)

Duration 3.0 min

90

- |   |   |  |
|---|---|--|
| 1 | M | Selvi akka <u>Selvi akkaa</u> SELVI AKKA Ettane vatti kupudunum? Inge vange (Sister Selvi How many times do you want me to call you? Come here).   |
| 2 | S | Enna? = (What do you want?)  |
| 3 | M | = <b>Ethuku vanthinige (Why you came now) Yen atha sponge edukiringe? (Why are you taking the shower sponge now?) Amma sonnange nightlah ta sponge thechu kulikanu nu. Ninge annaki ketkulaya? (Mother said you must use the sponge only in the night, didn't you hear the other day).</b> |
| 4 | S | (----)   |
| 5 | M | (---)  |

Duration 5.03 min

91

- |    |    |  |
|----|----|--|
| 1  | M  | MA LOOK MJ you know what is he doing, he messed up the toys. Now I must wipe everything. |
| 2  | LG | Mannoj why did you do that? Now cheachi (sister) must clean up.                          |
| 3  | MJ | No ma chaechi do.=   |
| 4  | M  | = <b>MJ DON'T LIE HA <u>DON'T LIE</u> MA don't believe him.</b>                          |
| 5  | LG | Okay okay don't fight.   |
| 6  | M  | MJ next time will you do this again  |
| 7  | MJ | Mmm.. mmm..  |
| 8  | M  | Next time you do this I'll slap you okay.  |
| 9  | MJ | (( )) Sticking out the tongue.   |
| 10 | M  | MJ STOP doing that okay. I'll tell mummy okay.   |
| 11 | M  | MA MJ taking your spray bottle.  |
| 12 | MJ | §  |
| 13 | M  | I'm going down.  |
| 14 | MJ | AH HOO (( )) hitting M.  |
| 15 | MJ | Chaeci (sister) see this   |
| 16 | M  | MJ GET DOWN put your legs down.  |
| 17 | MJ | Cannot =   |
| 18 | M  | = <b>A.. fallah Your head is going to break.</b>   |

Duration : 2.03 min

92	1	M	Hey I know what to do with this thing. Hey I know what to do with this thing. We can make a bow you know.
	2	F2	AA Okay okay.
	3	F1	Actually how to make? You don't know also you make [ a ]
	4	M	<b>[I know I know.]</b> First you must tie like normal. Then the thing will come to the side. Then you pull it to the middle then you take and make it like a X than the other one the one you already you made one. Then it will become a bow but put it with gum no need cellophane tape all.
	5	F1	AA now I know.
	6	M	Now I am going to make the bow you no need to make the bow. I now about you. You will make it senget bonget. Now I just want you to cut the end one like a V shape.
	7	F1	Okay.

Duration 2.02 min

93	1	MJ	Chechi you put for me the battery.=
	2	M	= <b>Cannot MJ</b>
	3	MJ	Chechi please Chechi..... (( )) crying.=
	4	M	= EEee rr MJ you are irritating melah MJ. I told Accha will come and fic for you right? Ma you seelah ma. You cannot put that battery MJ
	5	MJ	(( ))
	6	M	Cheachi want to go to school. <u>Late</u> alreadylah. Mommy is going to shout at me. Ma.....
	7	MJ	(( )) crying.

Duration 3.01 min

94	1	M	Teacher I want TV IQ (TV Program) Mr. Bean everybody also watch at home. F2 every time you got watch Mr. Bean or not.
	2	F2	Ya.. some times. Everytime I cannot watch because my mother will scold.=
	3	M	= <b>A You think what my mother also like that ok like your mother. She also will tell sometimes that cannot watch tv everytime. After finishing homework. Then only she let me play and watch tv</b>
	4	F2	(( )) nod the head.

5	M	F1 F1 can you go and tell teacher to put TVIQ?
6	F1	Neverminelah everybody is watching. If teacher put TVIQ all will jump like a monkey.
7	M	Ya what are you saying is true.

Duration : 1.21 min

95

1	MJ	Chechi comelah play ball you come come.....
2	M	Cannot Chechi is readinglah mummy ask to read this story you understand or not
3	MJ	(( )) comelah pulling M's hand.=
4	M	<b>= Oi you don't understand a I'm going to tell mummy. Don't disturb melah MJ please.</b>
5	MJ	(( )) crying.
6	M	Ma..... you see MJ ma.
7	MJ	(( )) crying.
8	M	Okay okay stop crying I'll play with you.

Duration : 2.01 min

96

1	M	MJ you are going to get a tight slap from mummy I'm telling you so many times you are still throwing the ball to the tv.
2	MJ	(( )) sticking out tongue.
3	M	Ha wait I tell about this to Achaa.
4	MJ	No no chechi plea [se.....
5	M	<b>[ Ha ha do somemore lah]</b>
6	MJ	(( )) §
7	M	Laughing a wait you let mummy come you are going to get nicely.
8	MJ	You I tell about you to Acha =
9	M	<b>= Ha tellah Acha and mummy is not going to believe you</b>

Duration : 6.02 min

97

1	M	F1 I don't want any class to win. If one or two oklah. But three four five must come to our class. If three four five ha finishlah our class. We won't get prize we won't get
---	---	---

			anything also.
2	F1		Yalah haaaaaa.
3	M		Ya shout loudly the whole Dewan (hall) will listen how you scream.
4	F1		((            )) close the mouth.
5	M		(---)
6	M		Ha 2 Delima is going to perform?
7	F1		(---)
8	M		Why is Kuhaneetha carrying the slipper ?
9	F1		I don't know. Ha ha now I know. Because the thing kan (isn't it) already cabut = ( the shoe sole torn).
10	M		<b>= or that's why aa.</b>
11	T		Teacher announced who want to sing on the stage?
12	M		I I .....
13	F1		Come let's go and sing Sayang Ibu, Sayang <b>[ayah]</b>
14	M		<b>[Ei we must go and sing Merdeka songlah (Independence day) not sayang ibu sayang ayah. (Love father and Mother song)</b>
15	F1		((            )) close the mouth with her hands.
16	F1		Ohh .
17	M		Whatlah you? ((            ))

Duration :2.02 min

98

1	MJ		Chechi come chechi we play. I go you you carry me. <b>[Come..]</b>
2	M		<b>[A ya you ask me to play with you then you will scratch all over my face right.]</b>
3	MJ		Comelah chechi see ma
4	LG		Play with him for a whilelah M.=
5	M		<b>=Ya if he cry you and Acha will blame melah. I only will kena scolding. ( I will get scoldings)</b>